

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Е. А. Губина*Южный федеральный университет,**г. Ростов-на-Дону, Россия*

elena_gubina@mail.ru

**ГРАФЕМНЫЕ ЭМОТИКОНЫ
КАК РАЗНОВИДНОСТЬ
ВЕРБАЛЬНО-ПИКТОРИАЛЬНЫХ ГИБРИДОВ****[*Elena A. Gubina* Graphemic emoticons as a sub-type of pictorial hybrids]**

Graphemic emoticons are perceived as a sub-type of verbal-pictorial hybrids (semiotic unities whose verbal and un verbal properties are blended and from now on one of the components is perceived as an element of the other) in comparison with such phenomena as calligrams, ASCII-art, particular types of logos, pictorial puzzles, etc. Pictorial emoticons which are fully functional pictures are contrasted with graphemic emoticons which occur as a result of iconic reinterpretation of verbal units (graphemes). This approach enables us to put graphemic emoticons into a broader linguasemiotic perspective and to show the peculiarities of graphemic emoticons where the extent to which verbal components are deformed under the influence of pictorial (iconic) principle reaches its maximum and in their turn graphemes as part of emoticons completely lose their functional yield.

Key words: emoticon, creolized text, polycode text, verbal-pictorial hybrid, text visibility.

Лингвистика в последние десятилетия уделяет особое внимание визуальной стороне текста и взаимодействию между текстом и изображением. Среди явлений этого ряда возможно выделить особую группу единств, в которых текст и изображение не только совмещаются, образуя тесное смысловое единство, но и сливаются таким образом, что два плана утрачивают свою самостоятельность, а элементы одного семиотического ряда переосмысливаются как элементы другого (дополняющего) семиотического ряда. Такие явления мы предлагаем называть вербально-пикториальными гибридами.

Относятся к вербально-пикториальным гибридам не только эмотиконы (а точнее, один из их разновидностей, см. далее), но и, например, каллиграммы (фигурные стихи), в которых текст, сохраняя свою смысловую нагрузку, ста-

новится материалом для изображения, или ASCII-арт, в котором графемы используются исключительно в качестве наполнения для рисунка. Вербально-пикториальные гибриды довольно распространены в массовых коммуникациях, прежде всего, маркетинговых, где они широко используются в рекламных текстах и логотипах. Как особую разновидность вербально-пикториальных гибридов можно рассматривать ребусы.

Базисным условием формирования вербально-пикториальных гибридов является то, что письменный текст и пикториальные знаки принадлежат к визуальному каналу передачи информации. В широком смысле это приводит к феноменам, осмысляемым как креолизация текста. Вербально-пикториальные гибриды представляют собой особую подкатегорию креолизованных (поликодовых) текстов, в которых интерференция между двумя знаковыми системами находит высшее проявление. Характерная черта вербально-пикториальных гибридов заключается именно в формальной слитности двух семиотических систем, – для поликодовых (креолизованных) текстов обязательными признаками являются лишь смысловая соотнесенность и пространственная смежность гетерогенных элементов, в силу чего они обычно могут быть без ущерба разделены.

Анализ эмотиконов как вербально-пикториальных гибридов требует их постановки в один ряд с довольно разнородными явлениями. Такая перспектива позволяет рассмотреть вербально-пикториальные гибриды на материале одной из их частных разновидностей и продемонстрировать внутреннюю дифференциацию данной категории, а также механизмы, которыми эта дифференциация обусловлена. С другой стороны, благодаря включению эмотиконов в более широкий круг явлений предлагаемый анализ обогащает наши представления о данном явлении и помогает выявить в нем реализацию более общих потенциалов и процессов. Рассмотрение эмотиконов как вербально-пикториальных гибридов также позволяет уточнить природу различий, существующих внутри эмотиконов как особого явления письменной компьютерно-опосредованной коммуникации.

Необходимо отметить, что эмотиконы представляют собой неоднородное явление. С лингвосемиотической точки зрения они делятся на две основные разновидности – графемные и пиктографические. В первом случае эмотикон составляется из понимаемых максимально широко графем,

как алфавитных (букв), так и неалфавитных (знаков препинания, цифр и математических символов, знаков-идеограмм вроде §, \$, £ и т. п.). В отличие от графемных эмотиконов, пиктографические эмотиконы представляют собой полноценные изображения (пиктограммы), которые интегрируются в текст, но не связаны с языковой графикой. Это разделение уже привлекало внимание исследователей. Например, Б.Н. Ведешкина использует сочетание «классический эмотикон» для обозначения эмотиконов, составленных из «знаков препинания» (последнее не является верным, так как в эмотикон могут входить любые графемы), тогда как для обозначения изображений, в том числе анимированных, – сочетание «графический эмотикон» [1, с. 36]. Н.В. Майзенгер и Т.Д. Максимова разграничивают «графические изобразительные эмотиконы», представленные схематическими изображениями, и «эмотиконы-конструкты», составленные из знаков препинания, букв и других символов [4, с. 60].

Отметим, что терминология, предлагаемая в данной работе, опирается на принципиальное различие в материале, из которого создается эмотикон. В контексте данной статьи этот момент существен, так как к вербально-пикториальным гибридам могут быть отнесены лишь графемные эмотиконы. Следуя терминологической логике, принятой в данной работе, графемные эмотиконы правомерно было бы называть также гибридными.

Вербально-пикториальные гибриды, как уже указывалось, обладают общей чертой: элементы одной знаковой системы в них переосмысляются как элементы другой системы, ее дополняющей. При этом в качестве переосмысливаемого семиотического ряда может выступать и изображение, и вербальный компонент. Специфичность эмотиконов состоит в том, что в них переосмыслению (иконизации) подвергаются вербальные компоненты (графемы). В результате такой иконизации графема, не утрачивая своей формы, лишается исходной функциональной нагрузки и используется не в соответствии со своим предназначением. Этот момент, важный с точки зрения статуса графемных эмотиконов как вербально-пикториальных гибридов, косвенно учитывает Е.М. Тамбовцева, рассматривая эмотиконы как частный случай «перекодировки» языковой системы в электронной коммуникации [6].

Другое важное свойство, наблюдаемое в вербально-пикториальных гибридах, заключается в том, что элементы переосмысливаемой системы дефор-

мируются, то есть утрачивают свойства, присущие им исходно, и/или приобретает новые свойства, обусловленные контекстом дополняющей знаковой системы. Такая деформация может, в частности, заключаться в изменении их формы, ср. знаменитый логотип журнала «Веселые картинки», в котором фигуры сказочных персонажей и животных имеют неестественные очертания и пропорции, обусловленные формой букв.

Для графемных эмотиконов характерно противоположное явление: в них элементы графической системы языка деформируются, испытывая воздействие пикториальной (иконической) логики. Утрата исходной функциональной нагрузки графем и деформация, сопровождающие «иконизацию» графем в составе эмотиконов, выражаются в нарушении правил письменного языка. Так, следует отметить аномальное использование отдельных знаков препинания, в частности, одиночных круглых, квадратных, фигурных скобок без дополняющего знака (например, закрывающей скобки без скобки открывающей). Кроме того, для эмотиконов абсолютно типичны аномальные сочетания знаков, невозможные с точки зрения графики и пунктуации: :), :-, -) и т. п. (мы намеренно ограничиваемся парными сочетаниями, которые встречаются в эмотиконах). Наличие таких аномальных явлений свидетельствует, что выбор графемы базируется не на конвенциональной логике письма, а на особой иконической, пикториальной, логике.

Некоторые исследователи склонны считать, что эмотиконы являются знаками препинания и способны замещать их [2; 3; 5]. По нашему мнению, появление эмотиконов на месте знаков препинания можно объяснить действием других факторов без опоры на понятие пунктуации. Во-первых, эмотиконы появляются на границе между значимыми сегментами письменного сообщения, то есть между предложениями и их относительно самостоятельными частями (например, после обращения) в тех местах, где обычно присутствует знак препинания. Однако обусловлено это не их функцией. Иное положение эмотикона означало бы, что он разбивает на части сегмент сообщения, который мыслится пишущим как целостный. В силу этого эмотикон ставится либо после фразы, которую он дополняет, либо – в более редких случаях – до нее, причем соответствующий фрагмент сообщения мыслится как целостный. Позиция эмотикона внутри сегмента аномальна. Присущая знакам препинания функция структурирования текста не является для эмотиконов ни

существенной, ни тем более основной – последняя состоит в том, что они восполняют высказывание, компенсируя отсутствие зрительного контакта и невозможность передачи на письме интонации речи [7].

Во-вторых, при употреблении эмотиконов пишущий отказывается от знаков препинания, чтобы избежать соседства эмотикона и знака препинания и снизить перегруженность текста. В случае с графемными эмотиконами знак препинания, имеющий собственную функцию, может быть ошибочно инкорпорирован читателем в состав эмотикона, поскольку в составе эмотиконов знаки препинания частотны (графемный эмотикон, будучи аномальным сочетанием графем, обладает способностью «втягивать» в себя окружающие графемы). Такое соседство мешает не только выделению знака препинания в его первичной функции, но и правильной идентификации самого графемного эмотикона. Эти моменты до сих пор не были сформулированы эксплицитно, хотя вряд ли может вызывать сомнения то, что пишущие при выборе оформления текста осознанно или неосознанно исходят из подобных соображений.

Наконец, для характеристики вербально-пикториальных гибридов существенной оказывается степень подчинения одного семиотического плана другому и соответствующая ему степень деформации. В некоторых отношениях графемные эмотиконы напоминают ASCII-арт, поскольку в обоих случаях «строительным материалом» для изображения являются графемы, которые в обоих случаях, не теряя своей идентифицируемости, полностью переосмысляются и утрачивают присущую им семантику. Сочетания графем, обнаруживаемые в произведениях ASCII-арта, так же лишены смысла с языковой точки зрения, как и сочетания графем в составе эмотиконов. При этом утрата семантики является полной, она превращает графемы в чистые визуальные единства, значимость которых определяется исключительно их визуальными качествами. Это является максимальной степенью возможной деформации вербального в составе гибридов: вербальное подчиняется передаче невербального (пикториального) настолько, что это разрушает его важнейшее свойство – семантику. Пишущий, составляющий эмотикон из графем, как бы жертвует семантикой ради создания изображения.

В то же время между этими типами вербально-пикториальных гибридов наблюдаются существенные различия. Графемные эмотиконы предполагают

переосмысление языковых единиц на уровне «словаря», то есть отдельных графем. Та или иная графема избирается на основании ее сходства с явлением действительности или его фрагментом, ср.: ‘)’ – улыбка, ‘:’ – глаза, ‘;’ – глаза, одним из которых подмигивают, ‘Р’ – рот с высунутым языком, ‘D’ – рот, раскрытый в широкой улыбке, ‘O’ – рот, широко раскрытый от удивления и т.д. В составе ASCII-арта важна не форма, а визуальная плотность графемы. Посредством графически более сложных символов представляются темные или насыщенные фрагменты изображения, тогда как простые символы (преимущественно точки и близкие к ним знаки) применяются для заполнения более светлых фрагментов. Следовательно, существуют различные формы и способы включения графемы в вербально-пикториальный гибрид, актуализирующие разные аспекты графемы.

В целом такая степень деформации не является ни обязательной, ни единственно возможной. Чтобы продемонстрировать это, проанализируем плакат эпохи перестройки работы И. Петрыгина-Родионова, который выражает надежды по поводу сотрудничества между СССР и США (рис. 1).

Рисунок 1

И. Петрыгин-Родионов «Продолжим диалог! Москва. Washington» (1988)



В основе плаката лежит графическая метафора, сопоставляющая форму букв М и W с крыльями голубя (буквы переосмысляются иконически). Обе буквы выполняют двойную функцию, принадлежа одновременно и к вербальному, и к пикториальному планам. Вербальный план при этом деформируется под воздействием плана пикториального. Буквы М и W искажаются, чтобы в большей степени походить на крылья птицы, что находит отражение

в утрате стандартных различий в наклонах черточек; кроме того, стилистически текст выполнен в виде имитации рукописной надписи, что облегчает его интеграцию с рисунком, тоже выполненным вручную. Это делает данный пример сходным с приведенными примерами (эмотиконами и ASCII-артом), поскольку во всех случаях вербальное, испытывая на себе воздействие пикториального, трансформируется.

Однако степень этой трансформации гораздо менее сильна. Буквы, будучи переосмысленными иконически, не утрачивают присущей им смысловой нагрузки, то есть не превращаются в чисто графические элементы, избираемые исключительно на основании их формы или плотности, – от этого была бы разрушена вербальная составляющая плаката, символически интерпретирующая изображение голубя. Отчасти этот эффект обусловлен тем, что остальные графемы в словах *Москва* и *Washington* иконически не переосмысляются. Следовательно, степень деформации одного из планов в составе вербально-пикториальных гибридов может быть разной, и графемные эмотиконы реализуют эту деформацию в максимальной степени.

Таким образом, признаками графемных эмотиконов, объединяющими их с другими вербально-пикториальными гибридами, являются слитность вербального и невербального планов. Специфика графемных эмотиконов заключается в том, что в них в результате взаимодействия между двумя планами вербальная составляющая деформируется под воздействием невербальной (в вербально-пикториальном гибриде возможна и обратная деформация, а также взаимовлияние двух планов). В вербально-пикториальном гибриде степень подчинения одного семиотического плана другому может варьировать. В графемных эмотиконах она является максимальной, так как графемы утрачивают функциональную нагрузку, а пунктуационные функции эмотиконов добавляющиеся к их основной функции (эмоциональному восполнению дистантной письменной коммуникации).

Различие между двумя типами эмотиконов, которое уже описано в науке, а в данной работе осмысляется как противопоставление графемных и пиктографических эмотиконов, может быть переосмыслено как действие принципиально разных семиотических механизмов: пиктографические эмотиконы представляют собой пикториальные элементы, интегрированные в текст, то есть форму креолизации текста, тогда как графемные эмотиконы имеют сме-

шанную природу и основаны на слиянии вербального и пикториального. Граница между вербально-пикториальными гибридами и остальными явлениями креолизации совпадает с границей между графемными и пиктографическими эмотиконами, разделяя эмотиконы на две самостоятельные разновидности.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Ведешкина Б.Н.* Эмотиконы как семиотическая система // *Язык и культура* (Новосибирск). 2012. № 1-2.
2. *Гончарова Н.Н.* К вопросу о современных тенденциях в английской пунктуации // *Научный диалог*. 2018. № 4.
3. *Захарова Е.О.* Пунктуационные и пунктуационно-графические приемы рекламного текста // *Вестник Томского государственного университета*. 2009. № 324.
4. *Майзенгер Н.В., Максимова Т.Д.* Графические средства оформления письменной речи в современном английском языке // *Язык: мультидисциплинарность научного знания*. Барнаул, 2014.
5. *Наишоева М.Р.* Взаимодействие пунктуационных знаков и эмотиконов в текстах форумов // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. 2011. № 12.
6. *Тамбовцева Е.М.* Перекодировка системы языка в электронной переписке // *Вестник МГУП имени Ивана Федорова*. 2016. № 2.
7. *Crystal D.* *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

R E F E R E N C E S

1. *Vedioshkina B.N.* Emoticons as a semiotic system // *Language and Culture* (Novosibirsk). 2012. № 1-2.
2. *Goncharova N.N.* About modern tendencies in English punctuation // *Scholastic dialogue*. 2018. № 4.
3. *Zaharova E.O.* Punctuation and punctuation-graphemic techniques in advertising // *Tomsky State University Journal*. 2009. № 324.

4. *Majzenger N.V., Maksimova T.D.* Graphemic means of organizing written speech in the modern English language // Language: multidisciplinaryism of scholastic knowledge. Barnaul, 2014.
5. *Nashhoeva M.R.* Correlation between punctuation marks and emoticons in forum posts // Chelyabinsk State Pedagogical University Journal. 2011. № 12.
6. *Tambovceva E.M.* Recoding the language system in electronic messaging // Moscow State University of Printing Arts. 2016. № 2.
7. *Crystal D.* Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

07 ноября 2019 г.
